

# **Beta** **1549**



**I** ISTRUZIONI PER L'USO

**EN** INSTRUCTIONS FOR USE

**F** MODE D'EMPLOI

**D** GEBRAUCHSANWEISUNG

**E** INSTRUCCIONES

**NL** GEBRUIKSAANWIJZING

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI

**P** INSTRUÇÕES DE USO

**HU** HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

COMPONENTI - COMPONENTS - COMPOSANTS - BESTANDTEILE -  
COMPONENTES - ONDERDELEN - CZĘŚCI - COMPONENTES - TARTOZÉKOK



# ISTRUZIONI PER L'USO



## UTENSILE PER MONTAGGIO AMMORTIZZATORI CON TAMPONE DI FINE CORSA A MOLLA

### COMPONENTI

Codice Beta	Descrizione
VN961	Supporto per tira stelo
VN962	Tira stelo
VN960	Morsetto universale blocca stelo
M8x60	Viti TCCE 8x60
96TBP	Chiave 6 mm a "L" commerciale

### APPLICAZIONE

#### Marca

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

Il nuovo "TIRA STELO" è ideato per mantenere lo stelo in estensione durante il montaggio delle molle. La nuova generazione di ammortizzatori ha un cilindro idraulico-gas che rientra automaticamente una volta tolta la molla.

#### DATI TECNICI

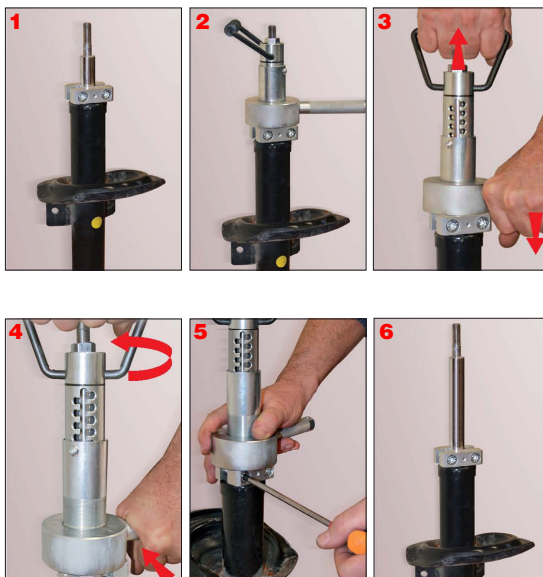
Stelo:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Materiale:	Resina acetilica + alluminio (per non danneggiare lo stelo) (rif. <b>VN960</b> )
Spessore:	20 mm (rif. <b>VN960</b> )

### SMONTAGGIO

- Rimuovere completamente l'ammortizzatore
- Spostare verso l'alto il parapolvere o il tampone
- Sgrassare lo stelo del cilindro
- Montare e fissare il morsetto

### MONTAGGIO

1. Posizionare il morsetto con le viti di fissaggio.
2. Avvitare il tira stelo nel supporto posizionando l'unità sull'ammortizzatore e fissare lo stelo del cilindro con il dado di bloccaggio.
3. Estrarre il tira stelo e bloccarlo con una leggera rotazione verso destra o sinistra.
4. Nel caso in cui i tamponi non cedono con la normale forza muscolare, è possibile estrarre lo stelo di altri 20 mm mantenendo fermo il supporto e ruotando il tira stelo.
5. A estrazione ultimata, bloccare il morsetto con le apposite viti.
6. Lo stelo in estensione determina la posizione finale ottenuta dal corretto utilizzo del dispositivo.



## SPECIAL KIT FOR MOUNTING SHOCK ABSORBERS WITH SPRING "STOP BUFFER"

### COMPONENTS

Beta item number	Description
VN961	Support for stem puller
VN962	Stem puller
VN960	Stem locking universal clamp
M8x60	TCCE 8x60 screws
96TBP	Commercial 6 mm "L" key

### APPLICATION

#### Brand

BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota

The new "ROD-STOPPER" is suitable for holding the shock-absorber rod, when mounting & dismantling the coils. In fact the new generation of shock-absorbers has an Hydraulic-Gas cylinder that is retracting automatically when is free from the coil.

#### TECHNICAL DATA

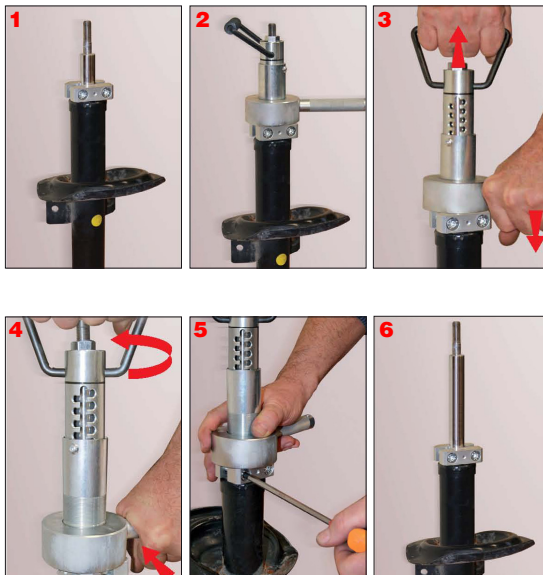
Rod Range:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Material:	Aluminum (for not damaging the Rod). (Ref. VN960)
Thickness:	20 mm (Ref. VN960)

### DISMOUNTING

- Completely remove the shock absorber
- Move the dust protector or the buffer
- Degrease the cylinder stem
- Mount and fix the clamp

### MOUNTING

1. Position the clamp with the fixing screws.
2. Screw the stem puller in the support by positioning the unit on the shock absorber and fix the stem of the cylinder with the locking nut.
3. Extract the stem puller and lock it with a light rotation towards right or left.
4. In case the buffers do not relent with normal muscular force, it is possible to extract the stem by another 20 mm by keeping the support still and rotating the stem puller.
5. When the extraction is complete, lock the clamp with the appropriate screws.
6. The stem in extension determines the final position obtained by correct use of the device.



## OUTIL POUR LE MONTAGE DES AMORTISSEURS AVEC TAM- PONS DE BUTEE D'ARRET A RESSORT

### COMPOSANTS

Beta code	Description
VN961	Support pour l'extracteur du tige
VN962	extracteur du tige
VN960	Borne universel pour le blocage du tige
M8x60	Vis TCCE 8x60
96TBP	Clé commerciale 6 mm à "L"

### APPLICATION

#### Marque

BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota

Le nouveau bloqueur de tige est conçu pour soutenir la tige d'amortisseur, lors du montage et du démontage des rouleaux. En fait, la nouvelle génération de tiges d'amortisseurs possède un vérin hydraulique-gaz qui se rétracte automatiquement et qui n'a pas de rouleau.

#### DONES TECHNIQUES

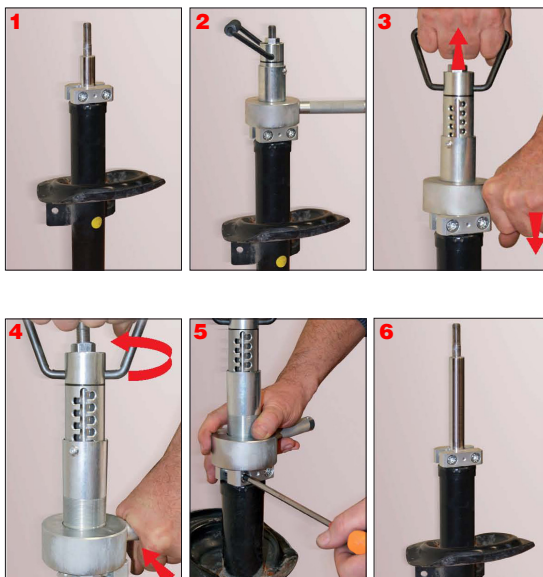
Gamme de tiges:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Matériel:	Aluminium (pour ne pas endommager la tige) (Réf. VN960)
Epaisseur:	20 mm (Réf. VN960)

### DEMONTAGE

- Retirer complètement les amortisseurs
- Placer l'anti-poussière ou le tampon vers le haut
- Dégraisser la tige du cylindre
- Monter et fixer la borne

### MONTAGE

1. Positionner la borne avec les vis de fixation.
2. Visser le tire-tige sur le support positionnant l'unité sur l'amortisseur et fixer la tige du cylindre avec l'écrou de verrouillage.
3. Extraire la tige et la bloquer avec une légère rotation vers la droite ou vers la gauche.
4. Si les tampons ne cèdent pas avec une force musculaire normale, il est possible d'extraire la tige à une hauteur de 20mm tout en maintenant fermement le support et en faisant tourner le tire-tige.
5. Une fois l'extraction achevée, bloquer la borne avec les vis spéciales.
6. La tige en extension détermine la position finale obtenue par la bonne utilisation du dispositif.



## WERKZEUG ZUR MONTAGE VON STOSSDÄMPFERN MIT FEDERBEINANSCHLAGPUFFER

### BESTANDTEILE

Beta Code	Beschreibung
VN961	Unterstützung für Kolbenstange-Abzieher
VN962	Kolbenstange-Abzieher
VN960	Universelle Klemme für Kolbenstange-Abzieher
M8x60	Schraube TCCE 8x60
96TBP	Kommerzieller "L" Schlüssel 6 mm

### ANWENDUNG

#### Marke

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

Die neue "ROD-STOPPER" ist eine Stütze des Stoßdämpfers während des Ein- und Ausbaus der Spulen.

Die neue Generation von Stoßdämpfern besitzt einen Hydraulik-Gas-Zylinder, der sich automatisch zurückzieht, wenn er von der Spule getrennt ist.

#### TECHNISCHE DATEN

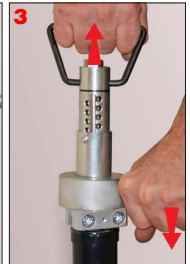
Durchmesser der Stange:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Material:	Aluminium (um die Stange nicht zu beschädigen) (Bez. <b>VN960</b> )
Stärke:	20 mm (Bez. <b>VN960</b> )

### AUSBAU

- Den Stoßdämpfer vollständig entfernen
- Den Staubschutz oder Anschlagpuffer nach oben hin versetzen
- Die Zylinderkolbenstange entfetten
- Die Klemme montieren und befestigen

### MONTAGE

1. Die Klemme mit den Befestigungsschrauben positionieren.
2. Den Stangenspanner in die Halterung schrauben, die Einheit auf dem Stoßdämpfer positionieren und die Zylinderkolbenstange mit der Befestigungsmutter fixieren.
3. Den Stangenspanner herausziehen und durch eine leicht Drehung nach rechts oder links blockieren.
4. Wenn sich die Anschlagpuffer nicht durch die normale Muskelkraft lösen lassen, kann die Zylinderkolbenstange um weitere 20 mm herausgezogen werden, wobei die Halterung festgehalten und der Stangenspanner gedreht werden muss.
5. Nach erfolgter Entnahme die Klemme mit den entsprechenden Schrauben blockieren.
6. Die ausgezogene Zylinderkolbenstange bestimmt die endgültige Position, die durch die korrekte Verwendung der Vorrichtung erreicht wird.



## HERRAMIENTA PARA EL MONTAJE DE LOS AMORTIZADORES CON TAMPÓN DE TOPE A MUELE

### COMPONENTES

Código Beta	Descripción
VN961	Soporte para el extractor de la barra
VN962	Extractor de la barra
VN960	Prensa universal para el extractor de la barra
M8x60	Tornillo TCCE 8x60
96TBP	Llave comercial 6 mm a "L"

### APLICACIÓN

#### Marca

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

El nuevo "ROD-STOPPER" es adecuado para sujetar la barra del amortiguador cuando se montan y se desmontan las bobinas.

De hecho, la nueva generación de amortiguadores tiene un cilindro Hidráulico-Gas que se retrae automáticamente cuando se libera de la bobina.

#### DATOS TÉCNICOS

Diámetro Barra:	Ø12 mm. MÍN – Ø 28 mm. MÁX
Material:	Aluminio (para no dañar la Barra) (ref. VN960 )
Espesor:	20 mm (ref. VN960 )

### DESMONTAJE

- Retire completamente el amortiguador
- Levante el suplemento antipolvo o el taponé
- Engrase el vástago del cilindro
- Monte y fije la mordaza

### MONTAJE

1. Coloque la mordaza con los tornillos de fijación.
2. Atornille el vástago colocando la unidad sobre el amortiguador y fije el vástago del cilindro con la tuerca de bloqueo.
3. Extraiga el tirador del vástago y bloqueeo con una ligera rotación hacia la derecha o la izquierda.
4. Si los tampones no ceden con la normal fuerza muscular, es posible extraer el vástago otros 20 mm más, manteniendo inmóvil el soporte y rotando el tirador del vástago.
5. Cuando termine la extracción, bloquee la mordaza con los tornillos.
6. El vástago en extensión determina la posición final obtenida con el uso correcto del dispositivo.



## GEREEDSCHAP VOOR DE MONTAGE VAN SCHOKDEMPERS MET AANSLAGBUFFER MET VEER

### ONDERDELEN

Beta code	Beschrijving
VN961	Steun voor de trekstang
VN962	Trekstang
VN960	Universele borgklem stang
M8x60	Inbusschroeven 8x60
96TBP	Commerciële L-sleutel 6 mm

### TOEPASSING

#### Merk

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

De nieuwe "TREKSTANG" is ontwikkeld om de stang uitgetrokken te houden tijdens de montage van de veren.

De nieuwe generatie schokdempers heeft een gasgevulde hydraulische cilinder, die automatisch ingetrokken wordt zodra de veer verwijderd is

#### TECHNISCHE GEGEVENS

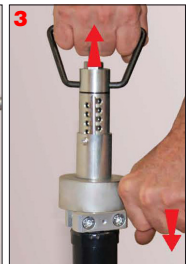
Stang:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Materiaal:	Polyacetaal + aluminium (om de stang niet te beschadigen) (ref. VN960)
Dikte:	20 mm (ref. VN960)

### DEMONTAGE

- Verwijder de schokdemper volledig
- Verplaats de stofkap of de buffer omhoog
- Smeer de cilinderstang
- Monteer de klem en zet hem vast

### MONTAGE

1. Breng de klem met de bevestigingsschroeven aan.
2. Schroef de trekstang in de steun en zet de unit op de schokdemper. Zet de cilinderstang met de borg moer vast.
3. Trek de trekstang uit en zet hem met een lichte draaiing naar rechts of links vast.
4. Indien de buffers niet met de normale spierkracht zwichten, kan de stang nog 20 mm worden uitgetrokken, terwijl u de steun vasthoudt en de trekstang draait.
5. Nadat de stang is uitgetrokken, zet u de klem met de hiervoor bestemde schroeven vast.
6. De uitgetrokken stang bepaalt de door het juiste gebruik van het apparaat bereikte eindpositie.





## NARZĘDZIE DO INSTALACJI AMORTYZATORÓW Z ODBOJEM WYŁĄCZNIKA NA SPRĘŻYNĘ

### KOMPONENTY

Kod Beta	Opis
VN961	Podstawa ciąga
VN962	Ciągno
VN960	Uniwersalny zacisk blokady trzpienia
M8x60	Śruby TCCE 8x60
96TBP	Klucz 6 mm typu „L” komercyjny

### ZASTOSOWANIE

#### Marka

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

Nowe „CIĘGNO” przeznaczone jest do utrzymania trzpienia w rozszerzeniu podczas montażu sprężyn.

Nowa generacja amortyzatorów ma siłownik hydrauliczny-gazowy, który automatycznie chowa się po usunięciu sprężyny.

#### DANE TECHNICZNE

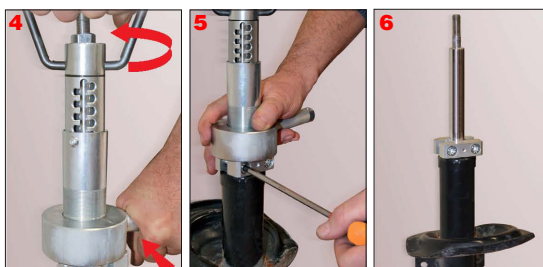
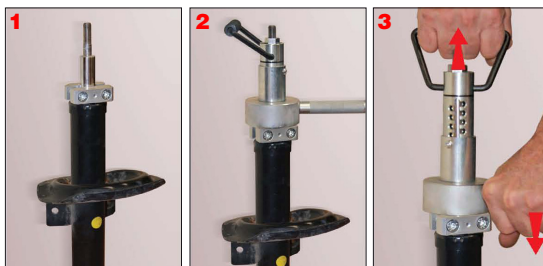
Trzpień:	MIN Ø12 mm – MAX Ø 28 mm
Materiał:	Żywica acetalowa + aluminium (aby nie uszkodzić trzpienia) (ref. <b>VN960</b> )
Grubość:	20 mm (ref. <b>VN960</b> )

### DEMONTAŻ

- Wyjąć całkowicie amortyzator
- Przesunąć w górę osłonę lub odbój
- Odtłuścić trzpień cylindra
- Założyć i przymocować zacisk

### MONTAŻ

1. Ustawić zacisk ze śrubami mocującymi.
2. Przykręcić ciągno w podstawie ustawiając całość na amortyzatorze i przymocować trzpień cylindra nakrętkę blokującą.
3. Wyciągnąć ciągno i zablokować je obracając delikatnie w prawo lub w lewo.
4. W przypadku, gdy odboje nie ustępują przy użyciu normalnej siły mięśni, można wyciągnąć trzpień do datkowo na 20 mm trzymając nieruchomo podstawę i obracając ciągno.
5. Po całkowitym wyciągnięciu, zablokować zacisk za pomocą odpowiednich śrub.
6. Rozszerzenie trzpienia określa ostateczną pozycję uzyskaną przez właściwe zastosowanie urządzenia.



# INSTRUÇÕES DE USO

P

## FERRAMENTA PARA MONTAR AMORTECEDORES COM TAMPÃO DE FIM DE CURSO COM MOLA

### COMPONENTES

Código Beta	Descrição
VN961	Suporte para extensor de haste
VN962	Extensor de haste
VN960	Borne universal bloqueador de haste
M8x60	Parafusos Cabeça Cilíndrica Hexagonal 8x60
96TBP	Chave 6 mm "L" comercial

### APLICAÇÃO

#### Marca

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

O novo "EXTENSOR DE HASTE" é projetado para manter a haste estendida durante a montagem das molas. A nova geração de amortecedores tem um cilindro hidráulico-gás que recua automaticamente depois da remoção da mola.

#### DADOS TÉCNICOS

Haste:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Material:	Resina acetálica + alumínio (para não danificar a haste) (ref. VN960)
Espessura:	20 mm (ref. VN960)

### DESMONTAGEM

- Remover totalmente o amortecedor
- Deslocar para cima o vedador de poeira ou o tampão
- Desengraxar a haste do cilindro
- Montar e fixar o borne

### MONTAGEM

1. Posicionar o borne com os parafusos de fixação.
2. Aparafusar o extensor de haste no suporte posicionando a unidade no amortecedor e fixar a haste do cilindro com a porca de bloqueio.
3. Extrair o extensor de haste e bloqueá-lo com uma ligeira rotação para a direita ou para a esquerda.
4. Se os tampões não cedem com a força muscular normal, é possível extrair a haste de mais 20 mm mantendo o suporte firme e virando o extensor de haste.
5. Finalizada a extração, bloquear o borne com os parafusos apropriados.
6. A haste estendida estabelece a posição final obtida pela utilização correta do dispositivo.



## SZERSZÁM ZÁRÓ TAMPONOS JÁRATVEGI RUGÓS LÖKÉSHÁRÍTÓVAL ELLÁTOTT LENGÉSCSILLAPÍTÓK FELSZERE- LÉSÉHEZ

### KOMPONENSEK

Beta Kód	Leírás
VN961	Húzókát támaszték
VN962	Húzókar
VN960	Húzókart rögzítő univerzális szorítókapocs
M8x60	TCCE 8x60 csavarok
96TBP	6 mm-es kommersz "L" kulcs

### FELHASZNÁLÁS

#### Márka

**BMW, Fiat, Ford, MB, Nissan, Peugeot, Toyota**

Az új típusú "HÚZÓKAR" arra lett kifejlesztve, hogy a rugók felszerelése alatt feszítve tartsa a kart.

A lengéscsillapítók legújabb generációját hidraulikus-gáz hengerrel látják el, amely a rugók eltávolításakor automatikusan visszahúzódna.

#### TECHNIKAI ADATOK

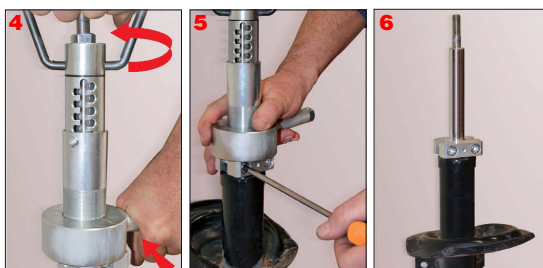
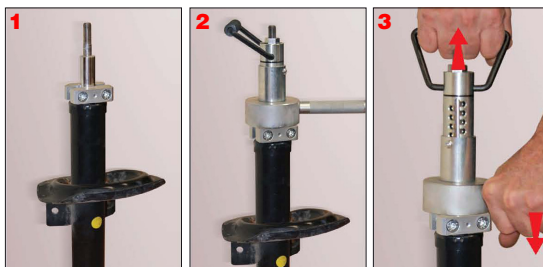
Húzókar:	Ø12 mm. MIN – Ø 28 mm. MAX
Anyaga:	műviasz + alumínium (a húzókar védelmére) (rif. VN960)
Vastagság:	20 mm (rif. VN960)

### LESZERELÉS

- Távolítsuk el teljesen a lengéscsillapítót
- Emeljük fel a porfogót illetve a lökéshárító záró tampon
- Zsírozzuk be a henger húzókarját
- Szereljük fel és rögzítsük a szorítókapcsot

### FELSZERELÉS

1. Rögzítsük a szorítókapcsot a rögzítő csavarokkal
2. Csavarozzuk a húzókart a helyére és helyezük az egységet a lengéscsillapítóra, majd a rögzítő csapokkal rögzítsük a henger húzókarját
3. Távolítsuk el a húzókart és jobbra vagy balra forgatva rögzítsük azt
4. Ha a záró tamponokat nem tudjuk pusztán kézzel el távolítani, a támaszték mozgatása nélkül a húzókar még elmozdítható 20 mm-rel.
5. Az eltávolítás elvégzése után, rögzítsük a szorítókapcsot a megfelelő csavarokkal.
6. A húzókar megfeszítése befolyásolja a végleges pozíciót, amely a szerkezet helyes működéséből ered.





**BETA UTENSILI S.p.A.**

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com) - [info@beta-tools.com](mailto:info@beta-tools.com)